

Popis mentora i tema za diplomske radove na Katedri za translatologiju u akademskoj godini 2024./2025.

Diplomski sveučilišni Prevoditeljski studij

Odsjek za kroatistiku – Opći modul

Izv. prof. dr. sc. Željka Macan

- Translatološka analiza odabranih makedonskih basni u hrvatskome prijevodu (lektorica Biljana Stojanovska kao stručna suradnica)
- Smijeh kroz inkluzivne podslove - posredovanje humora u filmu Sedmo nebo (Maja Ogrizović, predavač, stručna suradnica)
- Inkluzivni podslovi povišena tona - posredovanje elemenata neslaganja i sukoba u filmu Samo kad se smijem (Maja Ogrizović, predavač, stručna suradnica)
- Germanizmi u Dnevniku velikog Perice
- Prijevod ostvaren tehnikom podslovljavanja (Maja Ogrizović, predavač, stručna suradnica)
- Frazeologija odabranog književnog izvora u hrvatskome prijevodu

Izv. prof. dr. sc. Nikolina Palašić

- Analiza prijevoda kratke priče
- Kulturološki elementi u prevođenju
- Prijevod kolokvijalizama i vulgarizama u seriji 'Dva i pol muškarca'

Odsjek za anglistiku – Modul anglistika

Prof. dr. sc. Ivan Lupić

- Prevođenje engleske književnosti
- Prevođenje znanstvenih tekstova

Prof. dr. sc. Marija Brala-Vukanović

- Crosscultural communication/ Međukulturna komunikacija
- Linguistic relativity/ Jezična relativnost
- Cognitive semantics/ Kognitivna semantika
- Cognitive pragmatics/ Kognitivna pragmatika
- Psycholinguistics/ Psiholingvistika

Izv. prof. dr. sc. Martina Bajčić

- Analiza nazivlja stručnih tekstova/terminologija EU-a
- Terminološka varijacija (npr. nazivlje EU-a, hrvatsko pravno nazivlje)
- Strukovno prevođenje, institucijsko/pravno prevođenje
- Uloga digitalnih resursa u (strukovnom) prevođenju (korpusi, baze, alati i modeli UI)
- MT literacy, digital skills of translators of specialized texts
- Quality Estimation (of MT and AI-generated texts)

Doc. dr. sc. Nikola Tutek

- Prijevod tekstova tri različita žanra (H-E)
- Prijevod tri teksta nekog specifičnog žanra (H-E)
- Književni prijevod (H-E)
- Prijevod multimodalne književnosti (H-E)
- Prijevod književnog djela/filma i usporedba s već postojećim ranijim prijevodom/ima

Popis mentora i tema za diplomske radove na Katedri za translatologiju u akademskoj godini 2024./2025.

Diplomski sveučilišni Prevoditeljski studij

Odsjek za germanistiku – Modul germanistika

Prof. dr. sc. Aneta Stojić

- Kulturspezifische Lexik in der interkulturellen Kommunikation/ Kulturnospecifične riječi u interkulturalnoj komunikaciji
- Die Rolle des Translators in der interkulturellen Kommunikation/ Uloga prevoditelja u interkulturalnoj komunikaciji
- Hotspots in der interkulturellen Kommunikation/„Vruća mjesta“ u interkulturalnoj komunikaciji
- Feste Wortverbindungen im deutsch-kroatischen Sprachvergleich/ Kontrastiranje frazema u njemačkom i hrvatskom jeziku
- Somatismen im deutsch-kroatischen Sprachvergleich/ Kontrastiranje somatizama u njemačkom i hrvatskom jeziku

Izv. prof. dr. sc. Manuela Svoboda

- Rad sudskih tumača
- Moderne teorije prevođenja i njihova relevantnost u praksi
- Pismeno i usmeno prevođenje - različiti zahtjevi za prevoditelja
- Prevođenje uz uvažavanje kulturnih aspekata
- Prevoditelj i njegovo značenje kroz povijest
- Prijevod na njemački i analiza odabranih rješenja
- Prevođenje u vrijeme sveprisutne umjetne inteligencije

Prof. dr. sc. Suzana Jurin

- Translatologie durch Kultur in der Werbungsumgebung/ Translatologija kroz kulturu u reklami i propagandi
- Kulturspezifische Übersetzungstexte/ Kulturno – specifični prijevodi tekstova

Izv. prof. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić

- Prevođenje književnih tekstova
- Retranslacija i interkulturalnost
- Prevođenje uporabnih tekstova u književnom kontekstu
- Prevođenje u kulturi/ transkulturalnost
- Specifičnosti prevođenja žanra vica
- Specifičnosti prevođenja grafičkih novela
- Specifičnosti prijevoda arhaičnih tekstova/ prijevodi povijesnih spisa, književnih djela i sl. u kontekstu grada Rijeke